

## Conferencia de la American Translators' Association

El devastador paso del Katrina por Nueva Orleans no desalentó a los organizadores de la conferencia anual de la *American Translators' Association*, que decidió sumarse al apoyo activo que brindaron muchos de sus miembros con su trabajo. De esta forma, 1.200 asistentes a la Conferencia anual de esta asociación se dieron cita en esta ciudad que trabaja intensamente por recuperar su ritmo de tradiciones coloridas para dejar atrás los daños provocados por la furia de la naturaleza.

Fue un ambiente de reencuentro, con presencia de colegas argentinos como asistentes y como ponentes, y colegas de otros países que pocos meses antes habían pasado por Buenos Aires, durante el I Congreso Internacional de Traducción Especializada.

En mi opinión, el área de tecnología no sólo como campo de especialización, sino como área generadora de nuevas herramientas de traducción, fue una de las más destacadas de esta Conferencia. La posibilidad de convocar a numerosos proveedores de herramientas tecnológicas, en un foro para debatir este tema, es una excelente oportunidad para conocer las últimas novedades y para evaluar su utilidad. Al igual que otros años, Alan Melby, mostró sus dotes de moderador, incluso cuando la gente de Systran (la conocida empresa de software de traducción automática que por primera vez participaba en este foro) recibió comentarios no muy halagüeños de parte del público de los profesionales presentes.

Fue una excelente exhibición general de las herramientas que están en el mercado. Quienes deseaban interiorizarse aún más, podían comprobar luego su funcionamiento en los distintos *stands* que integran la exposición comercial. Las herramientas más novedosas –costosas en términos de pesos argentinos– están orientadas hacia alinear archivos en múltiples formatos, y a generar bases de datos y terminológicas, fuentes de referencia infaltables para el traductor que trabaja en la industria de la traducción.

En el ámbito institucional, se reunió el Centro Regional de América del Norte, reunión a la que fui invitada en calidad de representante del CTPCBA ante la FIT, a la que asistieron miembros de este Centro, del Centro Regional de América Latina, de FIT Europa, y contó con la presencia del Presidente de la FIT, Peter Krawutschke. Los representantes de las distintas asociaciones expusieron su punto de vista con respecto al proyecto de la Extranet, que finalmente no prosperó.

El lugar elegido para la conferencia de 2007 es San Francisco.

**Trad. Públ. Graciela Steinberg**

## Problemas de la traducción a lenguas minoritarias

Una profesora de idioma checo explicó en el Colegio los problemas que se presentan en la traducción a lenguas minoritarias.



El 6 de diciembre dio una charla la profesora checa Hana Hanušová en relación a los problemas que presenta la traducción a lenguas minoritarias. El encuentro se produjo en la sede Corrientes del Colegio.

La profesora se refirió a la realidad que enfrentan los traductores europeos en la actualidad y a las dificultades que se presentan ante la necesidad de traducir a lenguas de menor difusión, en especial a su lengua materna, el checo. La especialista disertó en un perfecto español y manifestó un especial interés en el intercambio de experiencias con los colegas argentinos.

Hanušová cuenta con una sólida formación académica, realizó un bachillerato de los idiomas checo, ruso, español, latín e historia y se graduó en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina en Praga como licenciada en lingüística, literatura y pedagogía del checo y del español.

Desde el año 2005 es profesora de checo de las colectividades checas en la Argentina.